Mein eerst Deitschbuch

Alemão hunsriqueano brasileiro
pelo método natural

Estevam Fortunato

Versão com a ortografia ESCRITHU (UFRGS)

Mein eerst Deitschbuch

Bresilioonisch Hunsrickerdeitsch noh der natierliche Method

En Adaptation von dem J. H. Worman seinem Werrek

Estevam Fortunato

Iwerpriefung
Piter K. Boll

Kunst uff'em Deckel
Sonia Pillai

2025

1. Edition
Kostelos Version
Orthographie: ESCRITHU (UFRGS)

Copyright © Estevam Fortunato, 2025

Index

Willkomm 4

Onfenglich Erkleerung 6

Rechtschreiwung 8

Sprochliche Variante 10

Lektion 1 (eens [oder: enns]) ⁄ Eerst Lektion 14

Lektion 2 (zweu [oder: zwei]) ⁄ Zwett (oder: zweut [oder: zweit]) Lektion 16

Kontakt 18

Texte, Tabelle unn annre Erkleerunge 19

Willkomm!

Vorwott

Das is en Adaptation vom Buch „Erstes deutsches Buch: Nach der natürlichen Methode: für Schule und Haus“, wo vom J. H. Worman geschribb woor is unn im Johrgang 1880 publiziert woor is. In dem seinem Buch lennt Worman uns Standarddeitsch, sowohl dorrich Bilder wie dorrich die deitsch Sproch sellebst.

Mit do dem Buch, wost du om Lese bist, kannst du en anner Sott Deitsch lenne: das bresilioonisch Hunsrickerdeitsch, oder eenfach, **Hunsrickisch**, ooch Hunsrick genennt, een von der in Brasilie gesprochne Sproche, so wie Guarani, Kaingang, Libras, Nheengatu, Pommrisch, Portugiesisch, Venetisch, usw.

Do das Buch is net eenfach en Iwersetzung von dem Worman seinem Werrek, wall viel Dinger adapteert woor sinn, unn viel annre neie Dinger drongetun woor sinn.

Wichtich Auskunneft: Das Hunsrickisch kommt net vom Standarddeitsch (ooch Hochdeitsch genennt); in Wohrheet komme die zweu vom Mittelhochdeitsch, wo im Mittelelter gesproch woor is. Das Standarddeitsch hot sein Ursprung in Ostmitteldeitschland, awer das Hunsrickisch hot seine in Westmitteldeitschland, wo viel Immigrante herkomm sinn unn ehr Sproch noh Brasilie mitgebrung honn. Newebei hot das bresilioonisch Hunsrickisch Infloss krieht ooch von Immigrante von annre deitsche Rechione.

Fang on die Lektione ze lese! Ooch wennst du die Wetter noch net weesst, helfe deer die Bilder, der Kontext unn dein Intelligenz!

Ich winsche deer en gut Lese unn en gut Lenne!

Estevam Fortunato

Boas-vindas!

Prefácio

Esta é uma adaptação do livro "Erstes deutsches Buch: Nach der natürlichen Methode: für Schule und Haus", que foi escrito por J. H. Worman e publicado no ano de 1880. No seu livro, Worman nos ensina alemão padrão tanto por meio de imagens quanto por meio da própria língua alemã.

Com este livro, o qual você está lendo, poderá aprender um outro tipo de alemão: o alemão hunsriqueano brasileiro, ou simplesmente, **hunsriqueano**, também chamado de hunsrik, uma das línguas faladas no Brasil, assim como guarani, caingangue, Libras, nheengatu, pomerano, português, vêneto etc.

Este livro não é simplesmente uma tradução da obra de Worman, pois muitas coisas foram adaptadas e muitas outras coisas novas foram acrescentadas.

Informação importante: O hunsriqueano não vem do alemão padrão (também chamado de alto-alemão); na verdade, os dois vêm do alto-alemão médio, que era falado na Idade Média. O alemão padrão tem a sua origem na Alemanha centro-oriental, mas o hunsriqueano tem a sua na Alemanha centro-ocidental, de onde muitos imigrantes vieram e trouxeram a sua língua para o Brasil. Além disso, o hunsriqueano brasileiro também recebeu influência de imigrantes de outras regiões alemãs.

Comece a ler as lições! Mesmo que ainda não saiba as palavras; as imagens, o contexto e a sua inteligência ajudarão você!

Eu lhe desejo uma boa leitura e um bom aprendizado!

Estevam Fortunato

Onfenglich Erkleerung

In do dem Buch sinn die Texte en Gesprech zwischich wenichstens zweu Mensche: Der eene erkleert, unn der annre lennt mit der Erkleerunge.

In der Lektione zeicht der Text in **schwatze Buchstoowe** die Red von dem, wo erkleert; wehrend dem, wo lennt, sein Red in **graue Buchstoowe** geschribb is.

Alles im Text, wo zwischich Parenthese steht, is nore en Alternativ oder en Erkleerung iwer das, was grood gesooht gebb is; desweche is es meechlich das auszelosse unn ohne das Teel der Text ze lese, wenn's net netich is.

Mannichmol finnst du im Text manniche Teel, wo getrennt sinn unn mim Wott „Erkleerung" onfange. In do denne Teel spreche net die Personoosche vom Buch, sonder ich, fer deer etwas auszelehe unn in deinem Lenne ze helfe.

Normoolerweis, wenn die Buchstoowe **P**, **T** unn **K** en Wott onfange unn demnoh en Vokool kommt, zeiche sie en aspireert Aussproch: **[p^h]**, **[t^h]** unn **[k^h]**.

Die Buchstoowe **B**, **D** unn **G** zeiche doch, dass es keen Aspiration gebt, so is ehr Aussproch **[p]**, **[t]** unn **[k]** (oder **[b]**, **[d]** unn **[g]** in relascheerte Red). Wenn's Ausnoohme gebt, das heesst, wenn en T zum Beispiel keen Aspiration hot, wedd das so gezeicht: „Tisch (Aussproch: Disch)".

Achtung (⚠)! Die Lektione sinn net iwersetzt. In der natierliche Method musst du der Text vielmols achtsam lese, der Kontext analyseere unn logisch denke. Trotzdem is hier en kleen iwersetzt Teel, fer deer ze helfe in deine eerste Schritte.

==========

En Mann

Hier is en Mann. Is das der Herr Hammer? Jo, das is der Herr Hammer. Is der Herr Hammer Deitscher? Nee, der Herr Hammer is Bresiliooner (= Bresiliaaner).

En Au

Was is das? Das is en Au.
En Au unn en Au sinn zweu (2) Aue.

En Mann hot zweu Aue unn kann siehn. Albert, kannst du siehn? Host du Aue? Jo, Herr Wolf, ich honn Aue unn kann gut siehn. Albert, kannst du die Anna siehn? Jo, Herr Bär, ich kann die Anna siehn. Wo is die Anna? Die Anna is hier.

Explicação inicial

Neste livro, os textos são diálogos entre pelo menos duas pessoas: Uma explica, e a outra aprende com as explicações.

Nas lições, o texto em **letras pretas** mostra a fala daquele que explica, enquanto a fala daquele que aprende está escrita em **letras cinza**.

Tudo no texto que está entre parênteses é somente uma alternativa ou uma explicação sobre o que acaba de ser dito, portanto, é possível ignorar isso e ler o texto sem essa parte, quando ela não for necessária.

Às vezes, você encontrará no texto algumas partes separadas, que começam com a palavra "Erkleerung" (explicação). Nessas partes, quem fala não são os personagens do livro, mas eu, para lhe explicar algo e ajudar no seu aprendizado.

Normalmente, quando as letras **P**, **T** e **K** começam uma palavra e são seguidas por uma vogal, elas indicam uma pronúncia aspirada: **[p^{h}]**, **[t^{h}]** e **[k^{h}]**.

As letras **B**, **D** e **G**, por outro lado, indicam que não há aspiração, portanto, a sua pronúncia é **[p]**, **[t]** e **[k]** (ou **[b]**, **[d]** e **[g]** na fala relaxada). Se houver exceções, ou seja, se por exemplo um T não tiver aspiração, isso será indicado assim: "Tisch (pronúncia: Disch)".

Atenção (⚠)! As lições não estão traduzidas. No método natural, você deve ler muitas vezes com atenção, analisar o contexto e pensar logicamente. Ainda assim, aqui está uma pequena parte traduzida para ajudar nos seus primeiros passos.

==========

En Mann

Aqui está um homem. Este é o Sr. Hammer? Sim, este é o Sr. Hammer. O Sr. Hammer é alemão? Não, o Sr. Hammer é brasileiro.

En Au

O que é isto? Isto é um olho.
Um olho e um olho são dois (2) olhos.

Um homem tem dois olhos e pode ver. Albert, você pode ver? Você tem olhos? Sim, Sr. Wolf, eu tenho olhos e posso ver bem. Albert, você pode ver a Anna? Sim, Sr. Bär, eu posso ver a Anna. Onde está a Anna? A Anna está aqui.

Rechtschreiwung

Do die Edition vom Buch is geschribb gebb mit der Rechtschreiwung, wo vom Dr. Cléo Vilson Altenhofen (UFRGS) unn seine Ekipp erschafft gebb is. Der Altenhofen is Linguist unn hot en Doktoroot in Germanistik (Johannes Gutenberg-Universität Mainz).

Die Grundlooch, das heesst, das Fundament fer do die Orthographie is das, was unnich der deitschsprochiche Bresiliooner schon bekannt is: die Schreiwung von ehre eichne Familienoome, wo se schon lese unn ausspreche kenne (so wie Becker, Schneider, usw.); unn ooch die Tradition, das heesst, die Texte (Brief, Verzehl, usw.), wo die deitsche Inwannrer unn ehr Nohkommer hier in Brasilie uff Hunsrickisch geschribb honn. Desweche is se net mechtich annerste von der, wo zum Beispiel der Pooter Balduino Rambo in der eerste Helleft vom zwanzichste (20.) Johrhunnert in seine Verzehl benutzt hot. Ma finnt meh Auskinneft iwer do das Schriftsystem, wo en gute geschichtliche unn etymologische Grund hot, in dem Altenhofen seine Atikle.

Hunsrickisch is en demehrst gesprochne unn net oft geschribbne Sproch; do sinn doch Mensche, wo in do der Sproch hier in Brasilie geschribb honn, so wie der Alfonso Brod, der Pooter Rambo, der Erno Wallauer, der Piter Boll, die Pronila Krug, die Solange Hamester Johann unn ooch annre Mensche, wo denne ehr Sproch liewe.

Neechst all die, wo ich ehr Noome owe grood geschribb honn, schreiwe, oder honn geschribb, mit en orthographische System, wo nore en bissche annerste von der deitsche Rechtschreiwung is, so wie es ooch in Bairisch, Elsessisch, Luxemborrichisch, Pennsilfoonisch unn annre Sproche unn Dialekte vorkommt.

Die Solange H. Johann benutzt doch die Orthographie, wo von der Linguistin Ursula Wiesemann erschafft woor is. Ehr Orthographie is oorich annerste von der annre, wall se die Schrifttradition ausgeloss hot. Die benutzt zum Beispiel „x“ enstatt „sch“, „y“ enstatt „j“ (ooch enstatt „i“ in der Diphthonge) unn so weiter. Desweche, ooch wenn ma „**Deitsch**“ (uff Pennsilfoonisch), „**Däitsch**“ (uff Luxemborrichisch), „**Ditsch**“ (uff Elsessisch) unn „**Deutsch**“ (uff Standarddeitsch) schreibt, schreibt ma in der Wiesemann ehre Orthographie „**taytx**“ enstatt der etymologische Forrem, wo „**Deitsch**“ is.

Es is mechtich wichtich, dass mea fehich sinn, alle uff Hunsrickisch geschribbne Texte ze lese; desweche finnst du om Enn von do dem Buch manniche Texte in annre Orthographie, dasst du sie mit do der vergleichst unn dich on der Unnerschidde gewehnst.

Ortografia

Esta edição do livro foi escrita com a ortografia elaborada pelo Dr. Cléo Vilson Altenhofen (UFRGS) e sua equipe. Altenhofen é linguista e tem doutorado em germanística (Johannes Gutenberg-Universität Mainz).

A base, ou seja, o fundamento desta ortografia é aquilo que já é conhecido entre os brasileiros de língua alemã: a escrita dos seus próprios sobrenomes, que eles já sabem ler e pronunciar (como Becker, Schneider etc.); e também a tradição, ou seja, os textos (cartas, contos etc.) que os imigrantes alemães e os seus descendentes escreveram em hunsriqueano aqui no Brasil. Por isso, ela não é muito diferente daquela que, por exemplo, o Pe. Balduíno Rambo usou nos seus contos na primeira metade do século XX. Podem-se encontrar mais informações sobre este sistema de escrita, o qual tem uma boa base histórica e etimológica, nos artigos de Altenhofen.

O hunsriqueano é uma língua predominantemente falada e não frequentemente escrita, ainda assim há pessoas que escreveram nessa língua aqui no Brasil, como Alfonso Brod, Pe. Rambo, Erno Wallauer, Piter Boll, Pronila Krug, Solange Hamester Johann e também outras pessoas que amam a sua língua.

Quase todos os que mencionei acima escrevem, ou escreveram, com um sistema ortográfico que é apenas um pouco diferente da ortografia alemã, assim como acontece em bávaro, alsaciano, luxemburguês, alemão pensilvaniano e em outras línguas e dialetos.

No entanto, Solange H. Johann utiliza a ortografia que foi elaborada pela linguista Ursula Wiesemann. A ortografia dela é bastante diferente das outras, pois deixou de lado a tradição escrita. Ela usa, por exemplo, "x" em vez de "sch", "y" em vez de "j" (também em vez de "i" nos ditongos) etc. Por isso, mesmo que se escreva **"Deitsch"** (em pensilvaniano), **"Däitsch"** (em luxemburguês), **"Ditsch"** (em alsaciano) e **"Deutsch"** (em alemão padrão), na ortografia de Wiesemann escreve-se **"taytx"**, em vez da forma etimológica, que é **"Deitsch"**.

É muito importante que sejamos capazes de ler todos os textos escritos em hunsriqueano, por isso, ao final deste livro, você encontrará vários textos em outras ortografias, para que possa compará-las com esta e se acostumar com as diferenças.

Sprochliche Variante

So wie alle natierliche Sproche hot das Hunsrickisch sein Variatione, das heesst, net all seine Sprecher benutze die selwiche Wetter unn grammatische Strukture.

Do sinn Variante in der Adjektive ehre Ennunge; zum Beispiel soohn manniche „der **gute** Mensch“, annre soohn „der **gut** Mensch“; die zweu sinn meechlich.

In der Pronome sinn do Variante ooch, wall manniche soohn „Ich liewe **dich**“ unn „Ich gewwe **deer** en Buch“, awer annre „Ich liewe **dich**“ unn „Ich gewwe **dich** en Buch“. Die Sprecher vom eerste Grupp benutze Pronome, fer das derekt Objekt vom inderekte ze unnerscheede, awer net die vom zwette Grupp.

Newebei sinn do viel Wetter, wo meh wie een Forrem honn, so wie blau/blo, datt/dott, dea/dia, Dea/Dia, liebe/liewe, mea/mia, Motter/Mutter, nore/nure, von/vun, zwett/zweut, usw. In do dem Buch siehst du viele von denne Variante.

Wenn ma etwas uff verschiedne Oote soohn kann, beschliest du, wie das ze soohn. Wennst du Familie host, wo Hunsrickerdeitsch sprecht, rote ich deer on, dasst du wie dein Familie sprechst. Awer wennst du keen host, is es eentun; all die Forme sinn gleich richtich.

Fer deer ze helfe, sinn do om Enn von do dem Buch manniche Tabelle unn Erkleerunge mit sprochliche Auskinneft, awer ich rote deer on, dasst du se net all jetz guckst, wennst du noch en Onfenger bist, wall sie werre net oorich nitzlich. Fer en Onfenger is vorleifich nore die Erkleerung iwer die Aussproch nitzlich.

Variantes linguísticas

Assim como todas as línguas naturais, o hunsriqueano tem as suas variações, ou seja, nem todos os seus falantes usam as mesmas palavras e estruturas gramaticais.

Há variações nas terminações dos adjetivos, por exemplo, alguns dizem "der **gute** Mensch" (a boa pessoa), outros dizem "der **gut** Mensch"; os dois são possíveis.

Nos pronomes também há variações, pois alguns dizem "Ich liewe **dich**" e "Ich gewwe **deer** en Buch" (eu **te** amo; eu **te** dou um livro), mas outros dizem "Ich liewe **dich**" e "Ich gewwe **dich** en Buch". Os falantes do primeiro grupo usam pronomes para distinguir o objeto direto do indireto, mas os do segundo grupo não fazem essa distinção.

Além disso, há muitas palavras que têm mais de uma forma, como blau/blo (azul), datt/dott (lá), dea/dia (vós, vocês), Dea/Dia (o senhor, a senhora) liebe/liewe (amar), mea/mia (nós, a gente), Motter/Mutter (mãe), nore/nure (só, somente), von/vun (de), zwett/zweut (segundo), etc. Neste livro, você verá muitas dessas variantes.

Quando algo pode ser dito de diferentes maneiras, você decide como dizer. Se tem família que fala alemão hunsriqueano, eu recomendo que fale como a sua família. Contudo, se não tiver, então não importa, todas as formas são igualmente corretas.

Para ajudar você, há no fim deste livro algumas tabelas e explicações com informações linguísticas, mas eu lhe recomendo que não olhe todas agora se você for iniciante, pois elas não serão muito úteis. Para um iniciante, por enquanto, somente a explicação sobre a pronúncia é útil.

Du brauchst jetz

en bissche Imaschination.

Johrgang: 1880.

Achtzehnhunnertachtzich.

Você precisa agora

de um pouco de imaginação.

Ano: 1880.

Mil oitocentos e oitenta.

Lektion 1 (eens [oder: enns]) — Eerst Lektion

En Mann

Hier is en Mann. Is das der Herr Hammer? Jo, das is der Herr Hammer. Is der Herr Hammer Deitscher? Nee, der Herr Hammer is Bresiliooner (= Bresiliaaner).

En Au

Was is das? Das is en Au.
En Au unn en Au sinn zweu (2) Aue.

En Mann hot zweu Aue unn kann siehn. Albert, kannst du siehn? Host du Aue? Jo, Herr Wolf* (Wollef**), ich honn Aue unn kann gut siehn. Albert, kannst du die Anna siehn? Jo, Herr Bär (Beer), ich kann die Anna siehn. Wo is die Anna? Die Anna is hier.

* Schreiwung (✍): Standarddeitsch (Hochdeitsch).
** Aussproch (🗣): Hunsrickerdeitsch.

En Ohr

Was is das? Das is en Ohr. En Ohr unn en Ohr mache (≈ sinn) zweu Ohre. En Mensch (= Person) hot zweu Ohre unn kann heere. Anna, host du Ohre? Kannst du heere? Jo, Herr Fischer, ich honn Ohre unn kann gut heere. Kannst du gut siehn, Rudolph (Rudolleph)? Jo, Herr Ochs, ich kann gut siehn unn gut heere.

Was is das? Das is en Haus. Is das Haus nei oder alt? Es is nei. Was is „nei“? „Nei“ is „net alt“, unn „alt“ is „net nei“. Oorich gut (= aarich gut)!

En nei Haus

Robert, hier is ooch en Haus. Kannst du es siehn? Oh, jo! Ich kann es gut siehn. Is das Haus nei oder (= ore) alt? Es is net nei, es is alt. Een Haus is alt, unn een Haus is nei.

En alt Haus

Bist du alt, Anna? Nee, Herr Wolf, ich sinn net alt, ich sinn jung. Awer der Alfred is alt. Is der Herr Ochs alt? Nee, der Herr Ochs is net alt; er is jung.

En blinde Mann

Hier is en Mann. Is er alt oder jung? Er is alt, oorich alt. Er hot Aue, awer er kann net siehn. Was!? Er kann net siehn? Nee, er kann net siehn, er is blind. Kann der Mann heere? Nee, er kann net siehn unn net heere; er is blind unn toob (Aussproch [🗣]: doob). Emma, kannst du siehn? Jo, ich kann gut siehn unn heere. Jakob, heerst du der Rudolph? Nee, Herr Bär, ich heere der Rudolph net. Was!? Bist du toob, Jakob? Nee, ich sinn (= senn) net toob unn net blind, awer ich kann der Rudolph net heere unn net siehn.

Erkleerung: Die Aussproch (🗣) von „der“ is „**de**“.

Erkleerung: Der Digraph „oo“ hot zweu Aussproche (🗣): „óo“ oder „áa“.

· **ooch** → Aussproch: **óo**ch oder **áa**ch;

· **oorich** → Aussproch: **óo**rich oder **áa**rich;

· **Bresiliooner** → Aussproch: Bresili**óo**ner oder Bresili**áa**ner.

Bemerkung (🔎): Die schreiwung (✍) „aa“ is ooch richtich (= korrekt):

· ooch ✔ - aach ✔; oorich ✔ - aarich ✔; Bresiliooner ✔- Bresiliaaner ✔.

Lektion 2 (zweu [oder: zwei]) **Zwett (oder: zweut [oder: zweit]) Lektion**

En Froo

Hier is en Froo. Der Herr Hammer hot en Froo; sie is die Froo Hammer. Hot Dea en Froo? Jo, ich honn en Froo. Was is en Froo? Mein Froo is die Froo, **wo** ich liewe (♡). Ich sinn der Wolf, unn mein Froo is die Wolfs (= die Froo Wolf).

Erkleerung:

· Ich siehn en Mann; der Mann is der Hans. = Der Hans is der Mann, **wo** ich siehn.

En Bubche

Was is das? Das is en Bubche. Is der Johann en Bubche oder en Mann? Der Johann is en Bubche. Bist du en Mann, Rudolph? Nee, Herr Bär, ich sinn keen Mann (= ich sinn net en Mann); ich sinn en Bubche.

En Medche

Wo is die Anna? Die Anna is hier. Was is die Anna? Die Anna is en Medche. Was is en Medche? Das is en Medche. Was bist du, Johanna? Ich sinn en Medche. Unn was bist du, Karl (Kool)? Ich sinn en Bubche. Is der Herr Wolf en Bubche? Nee, en Herr is en Mann. Der Herr Wolf is en Mann. Er is alt unn hot en Froo. Is die Anna net en Medche? Doch, die Anna is en Medche.

En Mede

Was is das? Is das net ooch en Medche? Nee, das is en Mede (oder: Med). En Medche is kleen (🤏); en Mede is gross (≈ net kleen). En Mann is gross; en Bubche is kleen. Bist du gross, Albert? Nee, Herr Wolf, ich sinn kleen; ich sinn en Bubche.

Der Hammer (= der Herr Hammer) unn die Hammersch (= die Froo Hammer) honn en Tochter (Aussproch: Dochter), wo en Mede is. Is das Mede toob? Nee, das Mede is net toob; das kann oorich gut heere. Unn die Wolfs, is sie kleen? Nee, sie is gross, oorich gross.

Wo is das Mede, wo Susanna heesst? Das Susanna (= die Susanna) is hier. Is das Hedwich (= die Hedwich) hier? Nee, das Hedwich is net hier. Sieht Dea (oder: Dia) der Joseph? Nee, ich siehn der Joseph net; ich siehn der Wilhelm (Willem). Is der Wilhelm hie (= hier)? Nee, er is net hier. Wu (= wo) is der Wilhelm? Er is datt. Was is „datt"? „Datt" is „net hier", unn „hier" is „net datt". Is der Alfred hie oder dott (= datt)? Der Alfred unn der Wilhelm sinn datt. Lina! Bist du hier? Jo, Herr Ochs, ich sinn hie.

Kann ich die Berta (Betta) siehn? Jo, Herr Wolf, Dea kennt die Berta siehn. Wo is die Berta? Sie is datt. Unn wo sinn die Anna unn die Emma? Sie sinn hier. Kannst du net siehn? Bist du blind? Oh, nee! Ich sinn net blind; ich honn zweu Aue, unn sie sinn uff. Mach die Aue zu! Kannst du siehn? Nee, ich honn die Aue zu. Awer ich mache die Aue uff unn kann gut siehn.

Is der Herr Müller (Miller) blind? Nee, der Müller is net blind; er hot die Aue zu, awer er is net blind. Is der Herr Bäcker (Becker) jung? Er is alt, awer er kann gut siehn unn gut heere. Emil, host du die Aue zu? Nee, ich honn die Aue uff. Kannst du die Susanna (= das Susanna) siehn? Oh, jo! Ich kann das Mede, wo Susanna heesst, gut siehn; sie is dott. Wo sinn die Hammersch unn das Mede, wo ehr Tochter is? Die zweu sinn hier.

Erkleerung: Vater (♂) 💘 Mutter (♀) → Kind: Sohn (♂) oder Tochter (♀).

Erkleerung: Das Mede **heesst** Susanna = der Noome von dem Mede is Susanna.

Enn von der kostelose Lektione

Fim das lições gratuitas

Willst du die komplett Version koofe?
Você deseja comprar a versão completa?

https://loja.uiclap.com/titulo/ua123789/

Mein E-Mail:
Meu e-mail:

glossonauta@gmail.com

Texte, Tabelle unn annre Erkleerunge:

Texte..... 20

Atikle, Demonstrative, Adjektive unn Personoolpronome.....26

Wetterbicher..... 29

Nitzliche Wetter unn Setz..... 31

Texte

Vergleich zwischich verschiedne Orthographie:

Die annre orthografische Systeme (schwatz)

Das in do dem Buch benutzt System (grau)

Comparação entre diferentes ortografias:

Os outros sistemas ortográficos (preto)

O sistema usado neste livro (cinza)

Bemerkung: All die Orthographie weise die selwich Aussproch.

Observação: Todas as ortografias indicam a mesma pronúncia.

Iwersetzung von der **Solange Hamester Johann:**

Naye Testamënt

Neie Testament

(Lukas 6)

32 — Wën teyer ploos liipt tii woo aych liipe, was macht teyer ekstra? Sokaar ti layt woo en xlechte naame hon liipe ti layt woo se liipe.

32 — Wenn dea bloss liebt die, wo eich liebe, was macht dea extra? Sogoor die Leit, wo en schlechte Noome honn, liebe die Leit, wo se liebe.

33 Un, wën teyer was kuutes tuut fer tii woo aych was kuutes ketuun hon, was sayt teyer ekstra am mache? Sokaar ti layt woo en xlechte naame hon mache tas.

33 Unn, wenn dea, was gutes tut fer die, wo eich was gutes getun honn, was seid dea extra om Mache? Sogoor die Leit, wo en schlechte Noome honn, mache das.

34 Un, wën teyer ploos leent fer tii woo teyer tënkt teere aych petsaale, was sayt teyer ekstra am mache? Sokaar ti layt woo en xlechte naame hon, leene fer layt mit en xlechte naame fer tsurik kriin was se ferleent hon.

34 Unn wenn dea bloss lehnt fer die, wo dea denkt, tete eich bezoohle, was seid dea extra om Mache? Sogoor die Leit, wo en schlechte Noome honn, lehne fer Leit mit en schlechte Noome, fer zurickkriehn, was se verlehnt honn.

35 Macht es keeche teel: Liipt ayre faynte un macht kuutes fer tii.

35 Macht es Gecheteel: Liebt eire Feinde un macht gutes fer die.

Iwersetzung von der **Solange Hamester Johann:**

Te kleene Prins

Der kleene Prinz

Een mool, wii ich sëks yoer alt waar, hon ich in en puuch iwich te Uer Walt, "Erleepte Kexichte", en imprësionant pilt kesiin. Tas tsaycht en riisich jiboia xlang en wilt tier am xlike. Too is en khopii fom pilt.

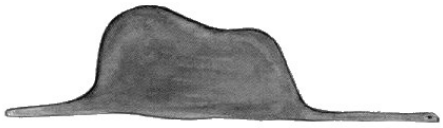
Eenmol, wie ich sechs Johr alt woor, honn ich in en Buch iwich der Urwald, „Erlebte Geschichte", en impressionant Bild gesiehn. Das zeicht en riesich Schiboiaschlang en wild Tier om Schlicke. Do is en Kopie vom Bild.

Tas puuch saat: "Ti riisiche jiboia xlange xlike, oone khaue, tas kefangne tier kans. Tëm noo, khëne se sich nët mer peweeche un xloofe ti sëks moonate fon der fertauung."

Das Buch sooht: „Die riesiche Schiboiaschlange schlicke, ohne kaue, das gefangne Tier ganz. Demnoh kenne se sich net meh beweche unn schlofe die sechs Monate von der Verdauung."

Hon mich fiil iwerleet iwich ti awentuure fom Uer Walt un hon, mit farep xtift, mayn ëyerxt mooleray kemach. Mayn pilt numer 1. Tas waar soo:

Honn mich viel iwerleht iwich die Aventure vom Urwald unn honn, mit Farrebstift, mein eerst Molerei gemach. Mein Bild Nummer 1. Das woor so:



Verzehl vom **Pooter Balduino Rambo:**

Wie dat Pittche Pada woa is

Wie dat Pittche Pooter woor is

Wie dat Pittche uff die Welt kumm is, do war et dat jingst vom Krumbere Metz seine Kinna unn de älst von seine Buwe, weil dem Krumbere Metz sei drei älste Kinna Mädcha ware.

Wie dat Pittche uff die Welt kumm is, do woor et dat jingst vom Grumbeere Metz seine Kinner unn der elst von seine Buwe, weil dem Grummbere Metz sei drei elste Kinner Medcher woore.

De Krumbere Metz hot sich eigentlich Schneira geschrieb, awa weil et in Sant Bai, wora gewohnt hot, friha noch annre Schneira Metz gebb hot, honnse de jung Schneira Metz ähnfach de Krumbere Metz genennt, weila imma so schrecklich viel Krumbere geplantzt, ausgemach un vakaaft hot.

Der Grumbeere Metz hot sich eichentlich Schneider geschrieb, awer weil et in Sant Bai, wot'er gewohnt hot, friher noch annre Schneider Metz gebb hot, honn'se de jung Schneider Metz eenfach der Grumbeere Metz genennt, weil'er immer so schrecklich viel Grumbeere geplanzt, ausgemach unn verkooft hot.

Verzehl von der **Pronila Krug:**

Pronila Chroniken (Crônicas da Pronila)

Wi ich so 12 Joa ald woh, harre mea kheen Eletrisch Licht. De Papa hat awe ehn Radio, de is getriib woa mit Bateri. Alle bische woh das Din lea, un dan muss'se gelood werre.

Wie ich so 12 Johr alt woor, hate mea keen eletrisch Licht. Der Papa hat awer en Radio; der is gedrieb woor mit Batterie. Alle bissche woor das Ding leer, unn dann musst'se geloot werre.

De Papa hot orich gern Radio gehört. Wi ea jun 92 Joa ald woh, hot ea jede Mittach sich hiingeleed un Musik gehört. De hot ach Taitsch Kärich gehört an de Radio Imperial, Sundas moens, fun Nova Petrópolis.

Der Papa hot oorich genn Radio geheert. Wie er schun 92 Johr alt woor, hot er jede Mittach sich hingeleht unn Musik geheert. Der hot ach deitsch Kerrich geheert an der Radio Imperial, Sunntachs moints, vun Nova Petrópolis.

De Papa hot imma Bandinha gelausted, Samstas mittas an de Radio Progresso fun Novo Hamburgo. Do woh imma schön Taitsch Musik, un woh ach Taitsche Program woh'se ach Taitsch gesbrooch hon.

Der Papa hot immer Bandinha gelaustert, samstachs mittachs an der Radio Progresso vun Novo Hamburgo. Do woor immer scheen deitsch Musik, unn woor ach deitsche Programm, wo'se ach Deitsch gesproch honn.

Iwersetzung vom **Piter K. Boll:**

Schneewittche

Schneewittche

Es waar mol mitte im Winter, un die Schneeflocke sin wie Fettre fum Himmel gefall. En scheen Keenichin hod do aan enem Laade gesitzd, wo en Raame aus schwarzem Evehols had, un hod genehd. Un wie-se so genehd hod un nohm Schnee geguckd hod, hod-se sich mit de Nodel in de Finger gestoch, un drei Droppe Blud sin in de Schnee gefall.

Es woor mol mitte im Winter, unn die Schneeflocke sinn wie Feddre vum Himmel gefall. En scheen Keenichin hot do on enem Loode gesitzt, wo en Roohme aus schwatzem Eweholz hat, unn hot geneht. Unn wie'se so geneht hot unn noh'm Schnee geguckt hot, hot'se sich mit der Nodel in der Finger gestoch, unn drei Troppe Blut sinn in der Schnee gefall.

Un wal das Rod im Weise so scheen ausgesihn hod, hod-se gedenkd: "Häd-ich doch en Kind so weis wie Schnee, so rod wie Blud un so schwarz wie do där Raame". Un ball druff hod-se en Dechterche bekomm, so weis wie de Schnee, so rod wie das Blud un so Schwarz wie Evehols, un desweche is-es Schneewittche genennd waar.

Unn wall das Rot im Weisse so scheen ausgesiehn hot, hot'se gedenkt: „Het ich doch en Kind so weiss wie Schnee, so rot wie Blut unn so schwatz wie do der Roohme". Unn ball druff hot'se en Techterche bekomm, so weiss wie der Schnee, so rot wie das Blut unn so Schwatz wie Eweholz, unn desweche is'es Schneewittche genennt woor.

Atikle, Demonstrative, Adjektive unn Personoolpronome

Die bestimmte Atikle:

	Nominativ/Akkusativ	Dativ
Mennlich	der [dee] / de	dem / ’(e)m
Weiblich	die	der [dee] / denne / de
Sechlich	das / es / ’s / s’	dem / ’(e)m
Plurool	die	denne / de

Die Demonstrative:

	Nominativ/Akkusativ	Dativ
Mennlich	(do/dott) der [dee]	(do/dott) dem
Weiblich	(do/dott) die	(do/dott) der [dee]/ denne
Sechlich	(do/dott) das	(do/dott) dem
Plurool	(do/dott) die	(do/dott) denne

Bemerkung: Die Atikle/Demonstrative „ das/es/’s “ honn ooch die Forme „ dat/et/’t “, so wie das Wott „was“, wo ooch „wat“ sinn kann.

Der unbestimmte Atikel:

	Nominativ/Akkusativ	Dativ
Mennlich	en	en / enem / em
Weiblich	en	en / ene(r)
Sechlich	en	en / enem / em

Denne Adjektive ehr Ennunge:

Die schwach Deklination*:

	Nominativ/Akkusativ	Dativ
Mennlich	-e / -ø	-e
Weiblich	-ø	-e / -ø
Sechlich	-ø / -e	-e
Plurool	-e	-e

Die starrek Deklination**:

	Nominativ/Akkusativ	Dativ
Mennlich	-er / -e	-em
Weiblich	-ø	-er / -e
Sechlich	-ø / -es	-em
Plurool	-e	-e

Die isoleert Deklination***:

	Nominativ/Akkusativ	Dativ
Mennlich	-er / -e	-em
Weiblich	-ø	-er / -e
Sechlich	-es	-em
Plurool	-e	-e

*Mit en Determinant, wo das Geschlecht unn der Fall zeicht.

Mit en Determinant, wo das Geschlecht unn der Fall **net zeicht.

***Isoleert, ohne Substantiv.

Die Personoolpronome:

Nominativ:

1ps	ich	/ ’ich		
2ps	du	/ ’du	/ ’de	
3psm	er	/ ’er	/ der [dee]	
3psw	sie	/ (’)se	/ die	
3pss	es	/ ’es	/ ’s	/ das
1pp	mea	/ ’mer		
2pp	dea	/ ’der		
3pp	sie	/ (’)se	/ die	

Akkusativ:

1ps	mich			
2ps	dich			
3psm	ihn	/ (’)(e)n	/	der [dee]
3psw	sie	/ (’)se	/	die
3pss	es	/ ihns*	/	’s / das
1pp	uns			
2pp	eich			
3pp	sie	/ (’)se	/	die

Dativ:

1ps	meer	/ ’mer			
2ps	deer	/ ’der			
3psm	ihm	/ (’)(e)m	/	dem	
3psw	ehr	/ ’re	/	’er	/ der [dee] / denne
3pss	ihm	/ (’)(e)m	/	dem	
1pp	uns				
2pp	eich				
3pp	ihne	/ (’)(e)n	/	denne	

*Nore fer Noome von Frooe (wo sowohl weiblich wie sechlich sinn kenne).

Bemerkung: „mea“, „dea“, „meer“, „deer“ unn „ehr“ honn ooch die Forme:

„mia“, „dia“, „mir“, „dir“ unn „ihr“.

Wetterbicher
Dicionários

Enquanto escrevo isto, em 2025, temos disponíveis alguns dicionários de hunsriqueano. O mais completo deles, com mais entradas, exemplos e explicações, é certamente o "Dicionário Hunsriqueano-Português", de Piter Kehoma Boll.

A ortografia usada por ele difere um pouco da utilizada nesta edição do livro "Mein eerst Deitschbuch", portanto, em alguns casos, é importante considerar algumas diferenças para encontrar facilmente as palavras que estiverem sendo buscadas.

Deixo abaixo alguns exemplos dessas diferenças, para que você entenda melhor como usar de forma eficaz o dicionário mencionado:

· Escreve-se sempre "aa" em vez do dígrafo "oo":
  Froo → **Fraa** ; soohn → **saan** ; Oorem → **Aarem** ; etc.
· Usa-se "ä" em alguns casos em que temos "e" nesta grafia aqui (mas é raro):
  Eerd → **Äerd** ; schwer → **schwäer** ; gell → **gäll** ; etc.
· Escreve-se o "d" etimológico/fonológico, em vez do "t" próprio do alemão padrão:
  Tisch → **Disch** ; tun → **dun** ; Tooch → **Daagh** ; etc.
· Sempre se usa "f" para o som de F, nunca a letra "v":
  von → **fon** ; Vohl → **Fohl** ; Vater → **Fatter** ; etc.
· Escreve-se o "r" mudo (que muitas vezes marca a abertura da vogal):
  Wott → **Wort** ; Hetz → **Herz** ; Oot → **Aart** ; etc.
· O "v" é usado em vez de "w" depois de vogais longas ou ditongos:
  Lewe → **Leve** ; schreiwe → **schreive** ; Oktower → **Oktover** ; etc.

Há algumas outras pequenas diferenças, mas é possível se adaptar a elas rapidamente quando se começa a usar o dicionário. As semelhanças são muito mais numerosas que as diferenças, pois a ortografia de Altenhofen (usada neste livro) serviu de base para o sistema de escrita usado por Boll, autor do dicionário.

Outro dicionário disponível é o de André Kuster-Cid (e o do Projeto Hunsrik, feito com base neste), que é um dicionário português-hunsriqueano (e não o contrário). Mesmo que ele use a ortografia de Wiesemann, que é profundamente diferente, as entradas estão todas em português, então a busca de termos é simples.

~

Nitzliche Wetter unn Setz

Palavras e frases úteis

Gummoint! = Bom dia!
Guntach! = Boa tarde!
Gunowend! = Boa noite! (Na chegada.)
Gunacht! = Boa noite! (Na despedida.)

Wie geht's dir? = Como vai?
Gut! Unn dir? = Bem! E você?
Alles gut? = Tudo bem?
Alles! Unn bei dir? = Tudo! E com você?
Alles gut ooch! = Tudo bem também!

Wie heesst du? = Como você se chama?
Ich heesse ... = Eu me chamo ...
Wie alt bist du? = Quantos anos você tem?
Ich sinn ... Johr alt. = Eu tenho ... anos.

Wo wohnst du? = Onde você mora?
Ich wohne in ... = Eu moro em ...
Wo is ... ? = Onde é/está ... ?
... is hier/dott. = ... é/está aqui/ali.
Ich honn Hunger/Dorst. = Tenho fome/sede.

Sprechst du Deitsch? = Você fala alemão?
Sprechst du Hunsrickisch? = Você fala hunsriqueano?*
Jo, ich kann Deitsch spreche. = Sim, eu consigo falar alemão.
Nore en bissche, awer ich lenne Deitsch. = Só um pouco, mas eu estudo alemão.
Noch net, awer ich will Deitsch lenne. = Ainda não, mas eu quero aprender alemão.

Was machst du genn? = O que você gosta de fazer?
Ich lese genn. = Eu gosto de ler.
Ich spiele genn. = Eu gosto de jogar/brincar.

Scheen dich kenne ze lenne. = Prazer em conhecer você.
Entschullich mich. = Desculpe-me.
Es tut mir Leed. = Sinto muito.
Hall dich munter. = Fique bem.
Pass uff! = Cuidado!
Mach keen Gedank. = Não se preocupe.
Wievell kost das? = Quanto custa isso?
Das kost... = Isso custa...
Danke scheen! = Muito obrigado!
Bitte scheen! = De nada!

Ich liewe dich! = Eu amo você!

**Usado quando se deseja especificar o tipo de alemão.*